



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2023

Kielet ja käännösuunta

pohjoissaamesta suomeen

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

Käännettävä teksti on seuraavalla sivulla. Teksti on

Ote saamelaissoikeuden historiaa käsittelevästä artikkelista

Lähde: Pedersen, Steinar (2006): Sámi historjjálaš riektevuogádagat – muhtun fuopmášumit. Sámi diedđalaš áigečála. 8–9.

Käännöksen käyttötarkoitus:

Viranomaispäätöstä varten

Käännettävä teksti on lyhennetty alkuperäisestä tutkintoa varten, eikä siitä tehtyä käännöstä merkitä otteittaiseksi käännökseksi.

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2047 merkkiä.

Sámi riekti – bákkolaš, vuosttaš instánsa duopmostuollu

Lean ovdalis čuoččuhan ahte vissis áššesurggiid galggai meannudit sámerievttis ovdal go daid sáhtii guoddalit stáhtalaš riektesystemii. /---/ Sámi vuoigatvuođalávdegoddi Norggas árvvoštalai 1984 ášši nu ahte guktot bealit sáhtiiga garvit sámerievtti ja gáibidit njuolggá meannudeami gihligotterievttis (NOU 1984:218: 17).

Vaikko /---/ dánskka vuođđoteavsttas čuožžu veháš eahpečielgasit, namalassii ahte sámeleansmánni ja lávdeolbmát sáhttet /---/ dubmet ja čađahit duomu, ferte dattetge váldit vuhtii dan oppalaš áššemeannudanvuogi, maid § 22 ektuda. Dat lea ná:

Ášši galggai vuos biddjot soabadeapmái sámerievttis. Go paragrafa maid attii vejolašvuođa guoddalit ášši gihligotteriektái, lea lunddolaš navdit ahte jos ášši ii lean soabadeames, de galggai sámeriekti cealkit duomu. /---/ Dat čájeha ahte sámeriekti lei bákkolaš, vuosttaš instánsa duopmostuollu daid siviila- ja ránggáštusaššiin, mat leat namahuvvon 22. paragrafas.

/---/

Njuolggadus lei nu ahte jos okta oasálaččain áššis lei nuppe beallai rájá gulli sápmelaš, dahje dahku lei deaividan vieris riikka sápmelačča dahje su opmodaga ektui, galggai gihligotteriekti nannejuvvot guvttiin sámi lávdeolbmáin /---/. Dan guoktás galggai lean seammá ánsu, vuoigatvuohta ja váldi go daid eará lávdeolbmáin gihligotterievttis. Nu go sámerievttis, sáhtii dan vieris sápmelačča leansmanni oassálastit diggái, sutnje bealušteaddjin ja válddálažžan.

/---/

§ 24 celkkii ahte jus lágalaččat gohčohallon, lei nuppe beal rájá sámiin – sihke osolaččain ja vihtaniin – geatnegasvuohta boahtit, vástidandihtii iežas ovddas dahje vihtanuššat. Jus áššáiduvvon ii boahtán, almmatge duođalaš siva dieđiheami, galggai ášši meannuduvvot dego son livččii dikkis. Muhto – jos áššáiduvvon mañjit dikkis sáhtii duođaštit ahte sus ii lean leamaš vejolašvuohta boahtit, ii ge lean vejolaš dan diggái dieđihit, sáhtii ášši fas ollásit ođđasit meannuduvvot.

Ášši sáhtii automáhtalaččat mañjodit maiddái eará sivaidda geažil. Dat lei jus gohčojuvvon vihtanat eai boahtán.